

# 一本关于阿尔卑斯山少女的天使之书

[瑞士] 约翰娜·施皮里 / 著  
袁 丽 / 译

# 海蒂

发行量仅次于《圣经》的儿童读物  
曾先后 20 次被改编为电影和舞台剧  
秀兰·邓波儿饰演的最令人难忘的形象



随书附赠  
英文原版  
自行拆卸  
对照阅读

中国社会科学出版社

一本关于阿尔卑斯山少女的天使之书

# 海蒂

[瑞士] 约翰娜·施皮里 / 著    袁 丽 / 译



中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

海蒂/(瑞士)施皮里著;袁丽译. —北京:中国社会科学出版社,2003.12

ISBN 7-5004-4249-1

I.海… II.①施… ②袁… III.英语—对照读物, 小说—汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 116912 号

责任编辑 李炳青  
责任校对 李小冰  
封面设计 李颖明  
版式设计 符马活  
技术编辑 张汉林

---

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010—84029453

传 真 010—84017153

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京印刷一厂

装 订 三河市龙大印装有限公司

版 次 2003 年 12 月第 1 版

印 次 2003 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 12.5

插 页 8

字 数 270 千字

定 价 25.50 元(中英文两册)

---

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

海蒂



天子作者约翰娜·施皮里 >>>

1827年6月12日,约翰娜·施皮里出生于瑞士苏黎世附近一个风光秀丽的山村。她的童年生活非常幸福,共有兄弟姐妹六人,她排行老四,与他们共同生活的奶奶、姑奶奶和姑姑也给她的童年时代带来了很多欢乐。作为诗人的母亲是约翰娜在文学上的启蒙老师,给她打下了坚实的文学基础。她的父亲是位乡村医生,常年在贫苦的山村中治病救人,从父亲那儿听到的一切在幼小的约翰娜心中唤起了对穷人和病人的同情。童年的经历对约翰娜的影响深远,这些都体现在了她以后的文学创作中。

&gt;&gt;&gt;

[illegible]

自《海蒂》之后，她仍然笔耕不辍，陆续创作了一系列儿童文学作品，这些作品都延续了她喜欢的海蒂式的题材：儿童、山村、疾病、城市与自然的对立和贫与富的冲突。这些小说全都是“献给那些孩子和热爱孩子的人们故事”。除《海蒂》之外，施皮里夫人的重要作品还有《在弗里尼坎上的一片叶子》、《没有故乡》、《格里特利的孩子们》等。不过，海蒂的形象已经深入人心，无法替代地成为希望和勇气的象征，因而她的其他作品的成就和影响都没有

超过《海蒂》。

约翰娜·施皮里将写作视为对抗苦难的工具,1884年她的爱子和丈夫相继去世,但她仍然坚持写作。1901年,她死于一场重病,此时《海蒂》已经印刷了第18版。



● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● 海蒂



自从 1879 年长篇小说《海蒂》问世以来,纯真、质朴、无邪的海蒂就激励着世界上一代又一代的儿童的成长,成为孩子们追求美好幸福生活的动力。一百多年来,这部小说被翻译成为世界上几乎每一种语言,发行量不计其数。据统计这是发行量仅次于《圣经》的著作。它曾被 20 次拍成电影或电视剧,早在无声片时代,第一个海蒂的形象就出现在银幕上;1937 年,美国著名童星秀兰·邓波儿扮演了有声电影中的第一个海蒂;1975 年,由著名的动画大师宫崎峻主创的动画片《阿尔卑斯的少女海蒂》在日本上映后,

&gt;&gt;&gt;

海蒂的名气之大,远远超过作者约翰娜·施皮里。2001年7月7日是施皮里夫人逝世100周年纪念日,瑞士政府为纪念这位为世界作出贡献的海蒂创造者,将2001年命名为“海蒂年”。



赤脚奔跑在鲜花遍野的草地上,沐浴在温暖的阳光下,让海

[illegible]

据美国出版的《彩虹》丛书介绍:在美国曾经做过一项历时数年的读者调查,请读者评出十部世界最佳儿童文学作品,《海蒂》屡屡中选,而且每次都名列前五名。

在西方,无数以“海蒂”为主题的文化活动正热火朝天地举办着。精明的商家相继推出“海蒂”牌巧克力、“海蒂”牌手表、“海蒂”牌香烟、“海蒂”牌矿泉水等等。特别是国际旅游界举办的“海蒂故



乡游”，让来自世界各地的游客在“阿尔卑斯山”、“海蒂山间小路”、“海蒂村”、“海蒂故居”里寻访海蒂的踪迹，人们总在心里呼唤着：海蒂，你在哪里？

在中国,《海蒂》已有几个译本,但大都是改写本和删节本,很难窥得《海蒂》的“庐山真面目”。此次,我们选择了一个最权威的版本,直接从英文译出,作为奉献给中国读者一份完整的礼物,希望广大读者跟我们一样喜爱《海蒂》。

[illegible]

## 第二章 跟爷爷在一起>>>>>>>>>>>>>>>> 14

[illegible]

第四章 下山看望奶奶 &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt; 32

**第五章** 意想不到的来客>>>>>>>>>>>>>>> 43

&gt;&gt;&gt;



[illegible]

■先，你收养的这个孩子患有梦游症，她对这件事一无所知，就是她每天晚上打开前门吓得那些佣人魂不附体。其次，她患有严重的思乡症。

[illegible]

■她再次进屋时,发现爷爷已经给她弄了一个舒适甜美的小床,那些干草已经铺好了,散发出芳香的气息。她在上面睡得很香,好像从来没有这么舒服地睡过。

## 第十四章 教堂的钟声 &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt; 129

德夫里村的人们正在教堂里唱圣歌，海蒂和阿尔姆大叔进入教堂坐在后排上。女人都回头去看，也不唱歌了，声音很乱。但当牧师开始讲道时，大家都安静下来，因为牧师讲的话充满赞美和感谢之情，使在座的每一个人都很感动。

## **第十五章**

■她明年五月份再去雷格兹并在那里疗养,等到天气非常暖和的时候,我们可以偶尔抬她去山上,当她稍微强壮一点儿的时候,她就可以享受更远一些的行旅了。

## 第十六章 海蒂的客人 >>>>>>>>>>>>>>> 146

蒂极力想驱散医生眼中的阴影,就又一次向他保证说夏天怎样很快就会来到,几乎连自己也被说服了。

**第十七章** 快乐的日子>>>>>>>>>>>>>>>> 155

在这些阳光灿烂的秋日，每天早晨，医生都来到小屋，在爷爷的陪伴下遍游群山。他们常常爬到有很多古老的饱经风霜的杉树的地方，有时继续往上爬，一直到大鹰筑巢的地方。

## 第十八章 德夫里村的冬天 &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt; 163

这个冬天，山上的雪积得很厚，皮特家的小屋一直被积雪埋到了窗台。几乎每天晚上都会下一场雪，所以皮特每天都不得不从起居室的窗户爬出来。

**第十九章 皮特带来的惊喜**>>>>>>>>>>>>>>> 173

**■** 其实，皮特是怎么省劲儿就怎么读。当碰到一个难读的词时，他就省掉不念了，因为他想一首诗里有那么多单词，即使丢掉一两个，对奶奶也没什么影响。就这样，在皮特朗诵的赞美诗里，总是缺少些道理。

**第二十章 朋友们终于来了**>>>>>>>>>>>>>>> 181

**海蒂**高兴地雀跃欢呼。毫无疑问,这就是盼望已久的法兰克福来的客人。他们来到小屋前,两人放下椅子,海蒂从草地上冲过去,与克莱拉紧紧拥抱。塞斯曼夫人下了马,海蒂也跑过去问候她。

## 第二十一章 克莱拉的新生活 &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt; 194

❶晚，克莱拉和海蒂躺在床上，脑子里充满了对明天的各种计划，她们决定彻夜不眠，谈个通宵。克莱拉梦见一望无际的原野，开满了蓝铃花；海蒂梦到大鹰的叫声从空中传来，好像在叫，“快来！快来！快来吧！”

**第二十二章 突发事件**>>>>>>>>>>>>>>>>>> 201

芬奇一看见女孩儿们，就使劲尖叫了一声，紧接着，其余的山羊也都跟着“咩咩”直叫，朝他们冲过去。皮特被惊醒了，揉了揉眼睛……

**第二十三章** 到了该说再见的时候>>>>>>>>>> 212

第二天早晨，克莱拉就要离开了，她忍不住泪水涟涟，海蒂则尽力安慰着她：“夏天很快就又来了，到那时你就可以再回到山上来，而且你一定自己能走上来了。我们可以天天爬到牧场上去，看鲜花，那一定有椰极了！”

## 第二章

## 上山去



风光秀丽的瑞士小镇梅恩菲尔德，坐落在群山脚下，崎岖高耸的山峰下是幽深的谷地。在小镇背后有一条小路从山脚下蜿蜒攀升。山坡上，水流冲击的低洼之处土地贫瘠，然而空气里充满了从高处肥沃牧场传来的芬芳的花草清香，沁人心脾。

六月里，一个阳光明媚的早晨，一位身材高大，体格健壮的年轻姑娘正沿着这条山间小路上向上爬。她一手挎着一个包裹，另一手领着一个大约只有五岁的小姑娘。从小姑娘被太阳晒得黝黑的小脸上依然能看出她热得满脸通红，这并不奇怪，因为尽管骄阳似火，小姑娘却是一身寒冬腊月的打扮。从小姑娘的外形很难判断她的身材，因为她穿着两层外衣，一件套一件，外面又用一条大大的红羊毛披肩围了个严实。她看上去就像一个被衣服捆绑得变了形的包裹，穿着带平头钉的靴子，气喘吁吁地往上爬着。

大约走了一个多小时，她们来到半山腰上的小山村德夫里。这里是这位年轻姑娘的老家，人们从屋里透过门窗或者来到街上

跟她打着招呼，然而她没有过多回应大家的问候，只是一直不停地向前走，一直走到村子里最后一幢房子前。这时，问候的人群中有人喊道：“等等，笛蒂，你要是还往上走，我陪你去吧。”

笛蒂站住了脚，小姑娘马上挣脱开她的手，一屁股坐到了地上。

“海蒂，你累了？”笛蒂问。

“不累，但是我热得要命。”孩子回答说。

“咱们马上就要到了。坚持一下，尽可能把步子迈大些，再有一个小时，咱们就到了。”

这时，一个身材丰满、亲切和善的女人走出家门，加入了她们的行列。两个大人走在前面，起劲地谈论着德夫里村庄及其周围的各种逸闻，小姑娘在后面紧紧地跟着。

“笛蒂，你和这孩子要到哪儿去？”女人问，“我猜想她就是你姐姐留下的那个孩子吧。”

“是的，”笛蒂说，“带她到阿尔姆大叔那儿，她得和他呆在一起。”

“什么？让她和山上的阿尔姆大叔在一起！你疯了吗？怎么会想出这么个主意！不过当然了，如果你这么跟他建议的话，那老头儿很快就会把你和你的点子一块儿赶走。”

“他可不敢，他是这孩子的爷爷，现在该是他为这孩子做点什么的时候了。迄今为止，一直是我在照顾这孩子，我告诉你，这次我不打算因为这孩子错过好工作的机会了。该当爷爷的为孙女尽些责任了。”

“他要是跟平常人一样，那倒是没问题，”巴贝尔反驳说，“不过你心里应该很清楚呀，他怎么可能知道如何照顾一个小孩子，

何况是这么小的一个孩子？她绝不可能在山上生活。你这次找的工作在哪儿呢？”

“德国，”笛蒂说，“是一份非常好的工作，去为法兰克福一个很体面的家庭干活。去年夏天他们住在让加斯的一家旅馆，我正好在那里帮佣，他们就住在我干活的那一层，他们希望带我一起走，可是我走不开。今年他们又来了，再次提出了邀请，这次我是一定要去了。”

“唉，真庆幸我不是这可怜的孩子！”巴贝尔绝望而沮丧地说，“没有人知道那个老头儿究竟是怎么过活的，他也从来不与别人打交道，这么多年来他就没进过教堂。当他偶尔拄着他的大拐棍下山的时候，大家都躲着他。他的眉毛浓密花白，还留着吓人的大胡子，看上去特别野蛮，把大家都吓坏了，谁都怕单独在山上碰到他。”

“也许是这样，但他现在必须照顾他的孙女，如果这孩子受了任何伤害，有错的应该是他，而不是我。”

“我很想知道，那老头是怎么想的？为什么决定孤零零地住到山上去，过着与世隔绝的生活，”巴贝尔急切地说，“这里有关他的传闻满天飞，但是我想你一定知道整个故事，你姐姐一定告诉过你很多关于他的事，是吧？”

“对，她是说过。但我不会提那些事儿，如果他听说我在这儿议论他，那就不好办了。”

但是，巴贝尔不想失去这个能够了解更多怪老头的事情的好机会，她来自很远的普拉提高，嫁到德夫里的时间还不长，所以关于她的邻居她想知道的事儿还多着呢。她急切地想知道为什么这个老头儿会像个隐士一样住在山上，为什么人们不像议论其他人



那样知无不言，却总是遮遮掩掩地说起他。显而易见，没有人愿意与他为伍，但是看上去他们又很怕说一些反对他的话。尽管巴贝尔自己也像别人一样称他为“大叔”，但她还是想知道为什么村子的人都称老头儿为“阿尔姆大叔”？他不可能是村里每个人的叔叔，但是没有任何其他的称呼。现在朋友笛蒂就在身边，笛蒂是老头儿的亲戚，自打出生就一直呆在德夫里，直到前年母亲去世，她才离开村子，在让加斯的一家大旅馆找到了一份工作。今天早晨，她带着海蒂从让加斯回来，她们搭了一辆拉干草的车，被送到了梅恩菲尔德村庄。

于是巴贝尔挽着笛蒂的胳膊，巧言相劝：“你至少可以告诉我，他们说的那些事儿，哪些是真的，哪些是嚼舌根。告诉我吧，为什么他和大家那么格格不入，为什么所有的人都怕他，他一直都是这样吗？”

“这我可说不好。我今年才二十六，他至少有七十了，我当然不可能知道他年轻时候的事了。不过，如果你保证不让我跟你说的话传遍普拉蒂格，我就把我知道的都告诉你。他跟我妈妈一样，都是多姆莱斯人。”